

ISBN: 978-975-2482-42-5

© 2018 Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A. Ş.

**Ketebe Yayınları:** 106

**Şiir**



**Editör**

Furkan Çalışkan  
Hümeyra Çalışkan

**Kapak**

Harun Tan

**Düzeltili**

Cihan Aldık

**Mizanpaj**

Nilgün Sönmez

**1. BASKI**

Nisan 2019  
İstanbul

ketebe.com

**Ketebe Yayınları**

**Sertifika No. 34989**

Maltepe Mahallesi Fetih

Caddesi No: 6 Dk: 2

Topkapı 34010 İstanbul

Tel: 212. 612 29 30

e-mail: ketebe@ketebe.com

**Baskı ve Cilt**

Matsis Matbaa Hizmetleri

San. ve Tic. Ltd. Şti

Sertifika No: 40421

Tevfik Bey Mah. Dr. Ali Demir Cad.

No: 51 Sefaköy Küçükçekmece /

İstanbul Tel: 212 624 21 11

© **W.W.Norton &Company**

Eserin Türkiye hakkı Akçalı Telif Hakları Ajansı aracılığıyla Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.'ne aittir. İzinsiz yayımlanamaz. Kaynak gösterilerek alıntı yapılabilir.

Görsel materyaller Harvard Üniversitesi Houghton Kütüphanesi ve Trustees of the E. E. Cummings Trust izniyle kullanılmıştır.

E. E. Cummings  
Şiirleri, Yazıları ve izimleri  
(1913-1962)



EDWARD ESTLIN CUMMINGS

TÜRKÇESİ  
SAMET KÖSE

KETEBE

---

## Edward Estlin Cummings

1984'te Cambridge, Massachusetts'te doğdu. 1911'de girdiği Harvard'da edebiyat öğrenimi gördü, Latince, Yunanca ve İtalyancada yetkinleşti. İlk şiirleri üniversitenin edebiyat dergilerinde yayımlandı. 1915'te Harvard'dan mezun olduktan sonra "Yeni Sanat" akımına katıldı. Birinci Dünya Savaşı sırasında Fransa'da ambulans şoförlüğü yaptı. Haksız yere casuslukla suçlanarak bir süre hapis yattı. 1918'de New York'a döndükten sonra yoğun olarak resimle uğraşmaya başladı. Resimleri çeşitli sergilerde yer aldı. *Dial* ve *Vanity Fair* dergilerinde yapıtları yayımlandı. 1925'te *Dial*, 1958'de Bollingen Şiir Ödüllerini kazandı. İki kez Guggenheim, bir kez de Amerikan Şairleri Akademisi bursunu aldı. 1962'de Hampshire'da öldü.

### Başlıca Yapıtları

Şiir: *Laleler ve Bacalar (Tulips & Chimneys)*, *VE (& [AND])*, *5'tir, YaŞa (W [ViVa])*, *Hayır Teşekkürler (No Thanks)*, *Bir Çarpı Bir (1x1 [One Times One])*, *XAIPE*. Roman: *Büyük Koşuş (The Enormous Room)*. Tiyatro: *O'nun (Him)*, *Tom*, *Noel Baba (Santa Claus)*.

---

## Samet Köse

Tıp doktoru ve psikiyatri profesörü/nörobilimcidir. Tıp derecesini 1989'da Hacettepe Üniversitesi İngilizce Tıp Fakültesi'nden aldı. Psikiyatri ihtisasını Dokuz Eylül Üniversitesi Tıp Fakültesi'nde tamamladı. Üst ihtisas eğitimini ABD'de, Medical University of South Carolina'da Center for Advanced Imaging Research bölümünde psikiyatrik beyin görüntüleme alanında yaptı. Doktora sonrası çalışmalarını Vanderbilt University'de sürdürdü. UMC ve UT Health Sciences Üniversitelerinde ikinci kez psikiyatri ihtisasını yaptı. NARSAD Young Investigator, Health Emotions Research Institute Scholars, APA Research Colloquium for Junior Investigators, American Academy of Addiction Psychiatry (AAAP) Regional Director, AADPRT International Scholars ve Brain Conference ödülleri almıştır. Psikiyatrik bozuklukların beyin görüntülemesi, beyin stimülasyonu, psikofarmakoloji vb. alanlarda 2 kitap bölümü ve 250 uluslararası yayını vardır. *Psychiatry and Clinical Psychopharmacology*, *Psychiatry and Behavioral Sciences* dergilerinin akademik editörüdür. Annelik beyni ve bağlanma alanındaki öncü çalışmaları, Pulitzer ödüllü yazar Katherine Ellison'un *Annelik Beyni: Annelik Kadınları Nasıl Daha Becerikli Kılıyor* kitabında yer almıştır. Yapı Kredi Yayınları'ndan *Cummings: Profil* ve Everest Yayınları'ndan *T. S. Eliot: Bütün Şiirleri (1909-1962)* eserleri yayımlanmıştır. Ezra Pound, Robert Frost, Adonis, Kavafis, Pablo Neruda, Federico Garcia Lorca, Naomi Shihab Nye ve David Whyte'dan şiirler çevirmiş, *Albatros*, *Hece*, *Kitap-lık*, *Cogito*, *Cey Sanat*, *Kirpi Şiir*, *Borges Defteri*, *İtibar* gibi şiir-edebiyat dergilerinde yazıları yayımlanmıştır. Franklin, Tennessee'de oğlu Omay, kedisine Messi ve eşi Nurgün Köse ile yaşamaktadır.

# İçindekiler

Kronoloji.....	15
Sunuş .....	19

## Laleler ve Bacalar (1922 Baskısı)

### Laleler

Şarkılar II / hayat sona erince bütünüle.....	35
Şarkılar IV / Parmakların yapar erken çiçeklerini.....	36
Şarkılar V / Hep yeşillikler içre sevdiceğim geçti gitti sürerek.....	37
Şarkılar VI / Madge sonra nerede,.....	39
Şarkılar VII / Bebeğin sevgilisi uyumuş.....	40
Şarkılar VIII / acımasızca, aşk.....	41
Şarkılar IX / tanrı izin verince benim gövdeme.....	42
Puella Mea / Harun Ömer ve Üstat Hafız.....	43
Masumiyet Şarkıları I / Tam da.....	55
Masumiyet Şarkıları III / minik ağaç.....	56
Oryantal I / söyledim sana.....	58
Oryantal II / sevgilim .....	60
Oryantal III / dinle.....	62
Oryantal IV / uğruna senin ben .....	64
Oryantal V / sıska mumlar arzulu .....	66
Oryantal VI / I. hükümdar .....	67
Aşklar II / yağmur-.....	71
Aşklar V / deniz olağanüstüdür .....	72
Aşklar VII / eğer inanyorsam .....	73
Aşklar XI / Ey benim Bambaşka.....	75

Savaş I / İnsanlık seni severim ben.....	78
Savaş III / topun büyüklüğü.....	80
Savaş V / Ey tatlı kendiliğinden.....	81
İzlenimler VI / Gök.....	83
İzlenimler IX / saatler ayaklanır kurtularak yıldızlardan ve.....	84
Portreler XXI / Buffalo Bill.....	86
Portreler XXIII / Picasso.....	88
Portreler XXVIII / yükselt perdeyi.....	89
İzlenimler Sonrası III / ay saklanıyor.....	90

### **Bacalar**

Soneler-Gerçeklikler I / dayalı döşeli ruhanlarıyla Cambridge’li leydiler.....	93
Soneler-Gerçeklikler XIX / sevgilim selvi boyludur iri anlaşılmaz gözleriyle.....	95
Soneler-Gerçekdışlıklar IX / işte bahçe bu: renkler gelir ve gider,....	96
Soneler-Gerçekdışlıklar X / tam da düşledikten sonraki anlardır.....	98
Soneler-Gerçekdışlıklar XI / bu hep böyle olmayabilir; ve derim ki ben.....	99
Soneler-Gerçekdışlıklar XVIII / bir rüzgar esti götürdü yağmuru uzaklara ve esti götürdü.....	100
Soneler-Gerçekler I / sevgilim gelince görmeye beni.....	101
Soneler-Gerçekler IV / akıl en güzel tutuklusudur kendi kendisinin.....	102
Soneler-Gerçekler VII / seninki çalgı aleti olmayan bir musiki.....	103
Soneler-Gerçekler XII / benim aşkım bir yapı kuruyor.....	104
Soneler-Gerçekler XIII / belki de duyumsamaktır vuruşunu.....	105

### **Ve**

### **&**

### **(1925)**

A İzlenimler Sonrası I / rüzgar bir Kadındır.....	111
A İzlenimler Sonrası VIII / tut ki.....	112
A Portreler / işte küçük Effie’nin kafası.....	114
N Ve: Yedi Şiir III / Bahar belki de bir el gibidir.....	117

N Ve: Yedi Şiir VII / kim bilir ya bir balonsa .....	118
D Soneler-Gerçekler III / yatacaksam eğer bir kadınla ki adı ölümdür.....	119
D Soneler-Gerçekler VII / bayılıırım bedenime birlikteyken o senin..	121

### **5'tir (1926)**

Önsöz.....	125
Bir II Şiir Ya Da Bay Vinal'ı İnciten Güzellik / dinle sözümü evlat....	127
Bir X / hiçkimse sürekli kaybetmez .....	130
Bir XVIII / bay sizinki öyle ateşli olmamalı.....	132
Bir XIX / o daha Yep .....	133
Bir XXVII Memorabilia / dur seyret ve.....	135
Bir XXVIII / hırsızların arasına düşmüş bir adam.....	138
Bir XXXIII / sesler seslere, dudaklar dudaklara.....	140
Bir XXXIV / hayat savur benim.....	142
İki II / "amerika elbette tanrıdan sonra ben.....	143
İki X / benim tatlı yaşlı vesaire.....	144
Dört III / işte minicik bir fare) ve.....	146
Dört V / herşeye rağmen.....	148
Dört VII / duygu en önce gelir de .....	149
Beş V / ben yaptıysam eğer, leydim, anlaşılmaz.....	150

### **YaŞa (1931)**

XXVII / en azılı düşmanlarınca sevinecek.....	153
XXIX / bir ortasında bir odanın .....	154
XXX / kıvançlı ve büyük şarkısını söylerim Olaf'ın.....	156
XXXII / Wing Wong, gömülmedi iki kez.....	158
XLIII / cennetler varsa eğer (tek başına) edinecektir annem.....	160
XLV / sen .....	161
XLVIII / biraz daha gelsene-korkmak niye ki-.....	162
XLIX / bir ışık Söner) .....	163
LI / bir maymunun kafatasında bir palyaço sırtışını .....	164
LIV / seviyorsam eğer Seni.....	166

LVII / gezip görmediğim bir yer, kıvançla ötesinde.....	168
LVIII / orada bir çiçek var mı (ona.....)	169
LXVIII / ama cansız kafalarda raks ederse yaşayan biri.....	170

### **Hayır Teşekkürler**

**(1935)**

Şere fine / Farrar ve Rinehart.....	173
7 / dünya nasıl yönetilir başlıklı sone).....	174
10 / küçük adam.....	176
13 / e-g-r-i-k-ç-e.....	177
16 / yoklayabilir miyim dedi adam.....	178
22 / hödükler pezevenkler ve tüccarlar.....	180
23 / duyumsamak zorunda değil o çünkü düşünür.....	181
27 / küçük joe gould yitirdi dişlerini ve bilmez ki nerede.....	182
30 / yuldaşlar ölüyor çünkü onlara öyle söylendi).....	185
37 / bir adam düşünün, herhangi bir şey edinmiş olsaydı.....	186
41 / işte açılışa ve yukarıya, yaprağa ve öz suyuna.....	187
46 / aç kalbini:.....	188
54 / Yehova gömülü, Şeytan ölü,.....	189
56 / bu akıl yol açtı savaşa.....	191
58 / aşk bir yerdur.....	194
61 / aşkın görevi bilinmezlik üretmektir.....	195
66 / Ölüm (yitirerek) büründü evrenini.....	196

### **Yeni Şiirler**

**(1938)**

Giriş.....	201
2 / bir çeşit).....	205
4 / (İlel-Ebet Ülkesi'nden sözediyorum.....	207
6 / Soru: Bir.....	209
8 / bu küçük gelin ve damat.....	210
11 / benim uzmanlığım yaşamaktır dedi.....	211
13 / eğer ben.....	212
15 / ekonomik güven.....	214

16 / sakının sakının sakının.....	215
19 / kalbim daima açık olsun küçük.....	216
22 / herşeyden önce sen kıvançlı ve genç olmalısın. ....	217

### 50 Şiir (1940)

1 / ! siyah.....	223
2 / ne .....	225
3 / Bir şey yiyemiyorsan bir sigara.....	227
10 / konuştu joe jack ile .....	228
23 / bir şirin gün .....	229
24 / bu sözümona insanlara kalp verilmemişti .....	231
25 / madem ki özgürlük bir kahvaltı sofrasıdır .....	232
28 / vardır belki iki buçuk ya da olanaksızca üç.....	233
29 / birisi yaşadı nasıl da şirin bir kasabada .....	234
34 / babam sürdü gitti aşkın yazgısı içre .....	236
36 / derim ki hiçbir dünya .....	239
37 / bu çocuklar şakıyarak tahta bir .....	241
38 / aşktır eşi benzeri olmayan her tanı.....	242
40 / insan biçiminde epeyce uzak bir pekçok-luk.....	243
41 / yukarıya sessizliğe yeşil.....	244
42 / aşk daha yoğundur unutuştan.....	245
43 / nefret bir umutsuzluk kabarcığı üfler .....	246
50 / ne çıkar özgürlük biraz altundanın açıkça üstünde değilse.....	247

### Bir Çarpı Bir (1944)

Bir I / güneşsiz bir leke .....	251
Bir IV / tüm kutsamalardan ki insanoğluna .....	252
Bir IX / bir satıcı pis kokan bir şeydir Bağışlayın .....	254
Bir XII / görkemli bir kuruluşu o.....	255
Bir XIII / eflatun anlattı.....	257
Bir XIV / acıma bu işgüzar canavara, insan insafsızına .....	259
Bir XVI / bir yarısı değildir ikinin. Onların ikisi yanlımlardır birin: 260	